



# Jeunes explorateurs

*on part en mission*

Chers élèves, faites un bon usage de ce livret !  
À vous tous, ainsi qu'à vos enseignants, bon travail !

**Emily Rini**

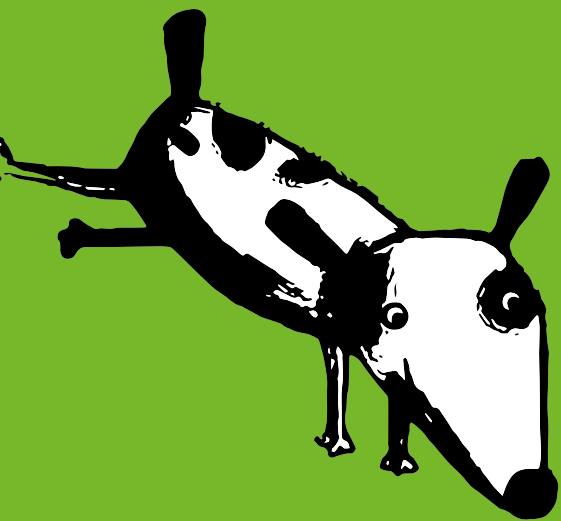
ASSESEUR À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE  
DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Ce livret a été réalisé par le Bureau régional  
ethnologie et linguistique de l'Assessorat  
de l'éducation et de la culture,  
dans le cadre du projet de coopération  
territoriale transfrontalière Italie-France Alcotra  
2007-2013 n° 269 ETHNOLOGIA.

Il est conçu pour accompagner les enfants  
dans leur activité, à la découverte des anciens  
savoir-faire typiques de leur commune,  
dans le cadre de la 53<sup>e</sup> édition  
du Concours scolaire de patois  
« Abbé Jean-Baptiste Cerlogne »  
et leur servira de guide, tout en leur fournissant  
de précieux conseils.

le territoire est plein de trésors :  
*des savoir-faire prodigieux se cachent partout*





Recenser les savoir-faire  
de ta commune signifie prêter  
attention à tout ce qui se sait  
et à tout ce qui se fait autour  
de chez toi, y compris  
les choses les plus banales.

ivra lé-z-ouèi

2





cherche !

... un savoir-faire  
naît d'une idée géniale !

4





7

observe toutes les phases du travail !



Une chaîne opératoire  
consiste en un certain nombre  
d'étapes qui combinent  
agents, outils, savoirs, gestes,  
postures, matières.



# empiéya la téta

La force physique  
n'est qu'un élément  
parmi d'autres :  
la technique  
a toute sa place.

*i va mièi qué lé bra*





## tsaque baga a son ten

Passé souvent frapper  
à la porte de celui qui  
conserve les secrets  
d'un savoir-faire :  
quand tu poseras  
la bonne question  
tu comprendras.

## n'oublie pas les détails

les mains, les outils,  
l'aspect de la matière,  
l'expression du visage,  
les positions du corps

12

Zoom







filme la chaîne des gestes,  
le rythme des opérations et  
les temps de l'action

cherche le regard !

16

chut!

écoute les bruits  
des outils,  
les mots susurrés...  
pose des questions  
et surtout

attends les réponses...





dessine les positions des jambes  
ou du dos, les trajectoires  
des mains au travail,  
les mouvements des objets

**fais des schémas !**

*cherche tous les indices  
d'un savoir-faire*

*photos, films,  
dessins, objets*



la corbetta l'aràn  
la potse perchà la brenta

écris le résultat de tes découvertes,  
marque les mots importants,  
apprends la langue des anciens savoir-faire,  
qui sera ta langue peut-être

la catalalla  
la péra lo charpouï

NOM DU TÉMOIN \_\_\_\_\_

ÂGE \_\_\_\_\_ PAYS \_\_\_\_\_

QUE SAIT-IL FAIRE AVEC SES MAINS ? \_\_\_\_\_

TRAVAILLE-T-IL ENCORE ? \_\_\_\_\_

QU'A-T-IL VU FAIRE QUI NE SE FAIT PLUS ? \_\_\_\_\_

MATIÈRE EMPLOYÉE \_\_\_\_\_

OUTILS EMPLOYÉS \_\_\_\_\_

D'AUTRES DÉTAILS... \_\_\_\_\_

*et si tu as encore quelque chose à raconter ou d'autres témoins à présenter,  
prends une feuille et continue...*



**bonne chance !**  
les chemins de la découverte sont infinis

Et rappelle-toi que derrière  
les mains au travail se cachent  
les mains invisibles de ceux  
qui ont fabriqué les outils  
et qui, à leur tour, ont utilisé  
des outils fabriqués  
par d'autres mains encore...

*Inra lé-s-ouèi*

Patois de Montjovet

*À tsaqueun son mitchi*

Patois de Valgrisenche

*Empièya la tète i va mièi qué lé bra*

Patois de Châtillon

*Tsaque бага a son ten*

Patois d'Aoste



TEXTES : Christiane Dunozer

ILLUSTRATIONS : Samantha Enria

PROJET GRAPHIQUE ET MISE EN PAGE : Leghesio Grivon

